

¿Cuánto sabe Ud. acerca del Cinco de Mayo?

Quiz, text and illustrations by Bryce Hedstrom

1. ¿Qué se celebra en el Cinco de Mayo?

- La independencia de México
- El aniversario de la primera película de *Star Wars*
- La batalla de Puebla
- La primera fábrica de cerveza Corona



2. ¿Cuándo es el día de independencia de México?

- el cuatro de julio
- el dieciséis de septiembre
- el cinco de mayo
- el dos de noviembre

3. ¿A quiénes vencieron los mexicanos el cinco de mayo de mil ochocientos sesenta y dos (1862)?

- a los franceses
- a las tropas invasoras de los Estados Unidos
- a Rusia
- a los ingleses, alemanes y españoles

4. ¿Por qué los franceses invadieron México en mil ochocientos sesenta y dos (1862)?

- por el clima saludable de México
- por las deudas mexicanas
- porque consideraban que los tamales y enchiladas eran un insulto a la cocina nacional francesa
- porque Benito Juárez adoró al emperador Napoleón III de Francia

5. ¿A quiénes querían instalar los franceses como emperador de México?

- Fat Boy Slim
- Pancho Villa
- Benito Juárez
- Maximiliano de Austria

6. ¿Qué presidente mexicano dirigió la lucha contra los franceses?

- Benito Juárez
- Enrique Peña Nieto
- Carlos Salinas de Gortari
- Bill Clinton

7. ¿Qué pasó después de la batalla de Puebla?

- Los franceses se fueron de México para siempre.
- Los franceses fueron a las playas del Yucatán donde viven hasta hoy.
- Las tropas francesas se reagruparon y reconquistaron México en el año 1864.
- Ya no se permite la comida francesa en México.

¿Cuáles son tres razones porque hay una celebración grande del Cinco de Mayo en los Estados Unidos?

8. _____

9. _____

10. _____

LA HISTORIA DEL CINCO DE MAYO

A short explanation in **novice level Spanish** of why **El Cinco de Mayo** is celebrated in the USA.
From the book **Conexiones**, by Bryce Hedstrom, available at <https://www.brycehedstrom.com/>

En general, la celebración del Cinco de Mayo es más grande en los Estados Unidos que en México. ¡Qué raro! ¿No? ¿Por qué será así? ¿Por qué hay una celebración mexicana en los Estados Unidos? ¿Y por qué será tan popular?

¡Qué raro! *How strange!* **será** *would it be*

¿Una celebración de la independencia?

Muchas personas creen que la fiesta del Cinco de Mayo es una celebración de la independencia de México, pero no lo es. El día de independencia de México es el dieciséis de septiembre. En el Cinco de Mayo, la gente celebra *La Batalla de Puebla*. En la batalla de Puebla, México ganó contra los franceses. La fecha de esta batalla famosa fue el cinco de mayo de mil ochocientos sesenta y dos (1862).

creen *they believe* **batalla** *battle* **ganó** *won* **contra** *against* **los franceses** *the French*

La historia del Cinco de Mayo:

Entre los años mil ochocientos cuarenta y ocho (1848) y mil ochocientos cuarenta y nueve (1849), había una guerra entre los Estados Unidos y México. La guerra se llamaba *la Guerra mexicana-americana*. Las guerras pueden costar mucho. Un país necesita mucho dinero para tener una guerra, especialmente un país nuevo. Y México era un país muy joven. México solamente tenía veintisiete años porque había ganado su independencia de España en mil ochocientos veinte y uno (1821).

entre *between* **guerra** *war* **país** *country* **había ganado** *it had won* **joven** *young*

Como era tan joven, México no tenía mucho dinero. Y después de la guerra contra los Estados Unidos, México también tenía muchas deudas. México debía mucho dinero a Los Estados Unidos, España, Inglaterra, Alemania y Francia. Pero México no tenía suficiente dinero y no podía pagar todas sus deudas.

deudas *debts* **debía** *owed* **Inglaterra** *England* **Alemania** *Germany* **no podía pagar** *couldn't pay*

México repagó el dinero a los Estados Unidos, pero no podía repagar los países de Europa todavía.

repagó *repaid* **repagar** *to repay* **países** *countries* **Europa** *Europe*

El presidente de México se llamaba **Benito Juárez**. Juárez era un indígena zapoteca, y fue el primer presidente de México. Benito Juárez quería que México pagara todas sus deudas, pero no podía pagarlas muy rápido. México necesitaba más tiempo para pagar, así que Juárez decidió esperar.

fue *he was* **pagara** *to pay* **decidió esperar** *decided to wait*

Juárez decidió que México iba a pagar cuando su país tuviera más dinero. Les dijo su plan a los líderes de Europa. Pero a ellos no les gustaba su plan, especialmente el emperador de Francia.

iba a pagar *was going to pay* **tuviera** *had* **les dijo** *he told them* **emperador** *emperor*



El emperador de Francia se llamaba Napoleón III. No fue el famoso Napoleón Bonaparte. Fue su sobrino. A Napoleón III no le gustaba el plan de Juárez. Quería su dinero, y lo quería pronto.

sobrino *nephew* **lo quería pronto** *he wanted it soon*



Así que Napoleón III mandó su ejército a México para ganar el dinero. En realidad, Napoleón III quería ganar más que su dinero, quería ganar todo el país, y quería instalar su amigo, Maximiliano de Austria, como el emperador de México. Napoleón III sabía que los Estados Unidos no podía ayudar a México a causa de la Guerra Civil. Los Estados Unidos era el amigo de México, pero no tenía dinero ni tropas para mandar a México.

mandó *sent* **ejército** *army* **gobernantes** *governors* **tropas** *troops* **mandar** *to send*

Así que los franceses fueron al país de México y estaban marchando hacia la Ciudad de México. Pasaron por la ciudad de Puebla, que estaba solamente a unas ochenta millas al sur de la capital. Pero los franceses no podían imaginar lo que iba a pasar.

los franceses *the French* **fueron** *went*
ochenta millas *80 miles* **iba a pasar** *was going to happen*

El ejército francés era muy bueno. Era uno de los mejores ejércitos del mundo en aquella época. Los soldados franceses eran muy buenos. Ellos tenían mucha experiencia y también tenían las mejores armas del mundo.

en aquella época *at that time* **soldados** *soldiers* **armas** *weapons*

Los soldados mexicanos eran muy diferentes. Ellos tenían armas viejas y no tenían mucha experiencia. De hecho, el ejército mexicano estaba usando armas viejas que había comprado de Napoleón Bonaparte, el tío de Napoleón III. ¡Los mexicanos ganaron contra los franceses usando las armas viejas del tío del emperador francés! ¡Qué irónico!

de hecho *in fact* **había comprado** *had bought* **tío** *uncle*

En el cinco de mayo del año mil ochocientos sesenta y dos (1862), los mexicanos lucharon contra los franceses cerca de la ciudad de Puebla. Los soldados mexicanos lucharon valientemente para su país nuevo. La lluvia les ayudó y también una estampida de cinco mil vacas les ayudó, pero en realidad, los mexicanos ganaron porque lucharon fuertes porque amaban su país. ¡Sí! ¡Ganaron los mexicanos! Nadie creía que México iba a hacer eso. Nadie creía que un ejército latinoamericano podía ganar contra un ejército europeo. ¡Pero México lo hizo!

lucharon *they fought* **amaban** *they loved* **ganaron** *they won* **nadie creía** *nobody believed* **iba a hacerlo** *was going to do it*

Pero la victoria en Puebla no fue una victoria total. Los franceses reagruparon y reconquistaron México dos años después, en el año mil ochocientos sesenta y cuatro. Pero Francia no podía mantener control del país por mucho tiempo. Dentro de pocos años los mexicanos habían reconquistado su patria otra vez. La victoria en la Batalla de Puebla les dio ánimo a continuar con la lucha.

reagruparon *they regrouped* **dentro de** *within* **habían reconquistado** *had reconquered* **les dio ánimo** *encouraged them*

La celebración del Cinco de Mayo actualmente en México:

Quizás parece raro, pero no se celebra el Cinco de Mayo en todas las partes de México. Hay una gran celebración en solamente una parte del país. En la ciudad de Puebla, donde tomó lugar la batalla, hay muchas celebraciones, pero en el resto del país realmente no hay muchas celebraciones grandes.

actualmente *nowadays* **parece** *it seems* **tomó lugar** *it took place*

Para celebrar el Cinco de Mayo en la ciudad de Puebla hoy en día, toda la gente va al zócalo. Los mariachis tocan guitarras y cantan rancheras acerca de la batalla. Toda la gente come tacos, bebe refrescos, baila y canta. Algunas personas se pintan las caras. Es similar a las celebraciones en los EEUU, ¿no?

zócalo *main square* **rancheras** *Mexican folk songs* **acerca de** *about* **se pintan** *they paint their*

Algunas familias se quedan en sus casas. Las abuelas cocinan mole (una salsa picante para pollo), tostadas, tortillas y tamales. Casi toda la gente pone la bandera de México delante de sus casas.

se quedan *they stay* **abuelas** *grandmothers* **bandera** *flag* **delante de** *in front of*

Normalmente hay un desfile militar. Los soldados marchan, los tanques pasan, los aviones vuelan, las bandas tocan y toda la gente mira y aplaude. A veces hay una recreación de la batalla.



¡Qué irónico! Los mexicanos ganaron contra los franceses usando las armas viejas del tío del emperador francés: Napoleón Bonaparte.

desfile *parade* **tanques** *tanks* **aviones** *airplanes*

Por la noche, hay fuegos artificiales en las plazas. La gente los mira y se divierte mucho. Toda la gente grita:
— ¡Viva México! ¡Viva México!

fuegos artificiales *fireworks* **se divierte** *have fun* **viva** *long live*

¿Por qué hay celebraciones en los Estados Unidos?

La celebración del Cinco de Mayo es popular en los Estados Unidos. Pero, ¿por qué? Abajo hay cuatro razones:



1) El resultado de la Guerra Civil podría haber sido diferente

México ayudó a los Estados Unidos por ganar la Batalla de Puebla. Esto posiblemente cambió la Guerra Civil.

podría haber sido *could have been* **ayudó** *helped* **cambió** *changed*

Si México no hubiera causado problemas para los franceses, Francia probablemente habría ayudado a los Estados Sureños. Con México como una base, Francia hubiera tenido rutas al sur de los Estados Unidos. La ayuda extra de Francia hubiera podido cambiar los resultados de la Guerra Civil.

si no hubiera causado *if it hadn't caused* **habría ayudado** *would have helped* **sureños** *southern*
habría tenido *would have had* **hubiera podido cambiar** *could have changed*

2) Hay una tradición muy larga de celebrar

Después de la Guerra Civil, muchas personas en los EEUU reconocieron la ayuda de México y su conexión con ganar la Guerra entre los Estados. Entre los años mil ochocientos setenta (1870) y mil novecientos (1900) había muchas celebraciones para el Cinco de Mayo en los estados en el oeste de los Estados Unidos (como Texas, Nuevo México y California) con gente usando uniformes de soldados de la Unión. Hay conexiones históricas entre los Estados Unidos y México, y la celebración del Cinco de Mayo es una representación de esto.

reconocieron *recognized* **la Guerra entre los Estados** *the War between the States (the Civil War)*

3) Hay muchos que quieren recordar y celebrar México

Hoy en día muchas personas se han olvidado de esta historia. La mayoría piensan que el Cinco de Mayo es simplemente una celebración para honrar México. Y es. Es obvio que hay muchos mexicanos en los EEUU. Ellos quieren recordar México y por eso hacen una gran celebración. Pero en la celebración del Cinco de Mayo, muchas personas que no son mexicanos celebran también. Es similar al Día de San Patricio cuando muchos que no son de Irlanda celebran ese día con los irlandeses.

se han olvidado *have forgotten* **mayoría** *majority* **San Patricio** *Saint Patrick* **irlandeses** *Irish*

4) Es una razón para celebrar “los de abajo”

Otra razón para celebrar es porque en la Batalla de Puebla “los de abajo” ganaron. Es posible que ésta idea dé ánimo a los pobres que normalmente no pueden ganar. Les da ánimo porque a veces los de abajo sí pueden ganar, como ganaron los mexicanos en la Batalla de Puebla en el Cinco de Mayo hace muchos años.

sea *might be* **los de abajo** *the underdogs* **dé** *might give* **ánimo** *encouragement* **ganaron** *they won*

El fin.

<http://www.theespresso.com/2012/05/cinco-de-mayo-the-greatest-us-civil-war-victory-in-mexican-history/> “The French also had a long-term plan to demolish US power by siding with the Confederacy when the time was right — after the French got a strong foothold in Mexico.”
<http://www.pbs.org/kpbs/theborder/history/timeline/10.html> <http://history.state.gov/milestones/1861-1865/french-intervention>
<http://classroom.synonym.com/frances-involvement-us-civil-war-23781.html>
<http://www.texasmilitaryforcesmuseum.org/wortham/4345.htm> “It was feared by the Federal government that France might join forces with the Confederacy and thus complicate the war.”
<http://www.civilwarhome.com/europeandcivilwar.html> “Napoleon III would probably have given the Confederacy, from that base, more active support.”
http://gomexico.about.com/od/festivals/holidays/f/cinco_de_mayo_us_mexico_question.htm
<http://gomexico.about.com/od/cinco-de-mayo/tp/surprising-facts.htm>
<http://foxsandiego.com/2015/05/04/why-is-cinco-de-mayo-bigger-in-here-than-in-mexico/>